

*L'objet de ce colloque est de lancer une dynamique de recherche rassemblant les différentes disciplines (langues, littératures, civilisations, philosophies) autour de la question des mélanges de langues, que ce soit dans les textes, au sein des langues elles-mêmes, ou dans les pratiques langagières de divers ordres.*

*Dans des sociétés cosmopolites, fragmentées et en contact les unes avec les autres, les langues sont-elles des îlots monolithiques et homogènes ou bien des fabrications plus ou moins artisanales et obligées ?*

*Pourquoi tel texte rédigé dans une langue est-il ou non compréhensible par les personnes qui la parlent ?*

*Comprendre se réduit-il à décoder les mots d'une phrase, d'un texte, ou bien impose-t-il une appropriation de l'entrelacs d'allusions, de références cachées qui les sous-tendent ?*

*Qu'en est-il lorsque ce texte est rédigé dans une autre langue ? Quelle place est laissée à l'innovation, au jeu sur la langue, qui ont fréquemment pour effet d'amplifier l'hétérogénéité ?*

*Une hétérogénéité fondamentale réside à la fois entre les langues (Babel), ce qui a conduit à les penser comme "étrangères", et au sein des langues. Cette situation, et les contraintes qu'elle impose, se trouvent au coeur de l'activité de traduction, d'emprunt, d'adaptation, d'imitation, d'innovation... Elle donne lieu aussi bien à des productions esthétiques qu'à des stratégies de négociation chez des sujets qui sont amenés à composer avec la langue de l'autre (qu'il s'agisse d'une autre langue ou d'une variante de la leur). Sont intéressés par cette problématique les champs de la littérature, de la philosophie, des sciences et techniques, de la traduction, celui de l'étude des langues et civilisations, celui de l'étude du langage.*

*L'objet du présent colloque est de montrer comment chacune des disciplines précitées peut être affectée par le phénomène.*

*Transdisciplinaire par définition, l'échange visera essentiellement à ce que chacun des intervenants expose son approche de la diversité linguistique au sein de sa recherche. Le colloque se veut une manifestation fédératrice à l'intérieur du pôle Tout Monde.*

#### **Comité d'organisation :**

Gérard Petit (LLPhi, Sciences du langage),  
Liliane Picciola (LLPhi, Littérature française)  
Anne Trévisé (LCE, Études anglo-américaines)  
Sarah de Vogüé (LLPhi, Sciences du langage)

#### **Colloque organisé avec le soutien de :**

- Pôle Tout-Monde/ Le sens du commun
- UFR LCE
- UFR LLPhi
- CREEA
- CSLF
- MoDyCo

En illustration : Prêfète Duffaut, *Le port imaginaire*

université  
**Paris Ovest**  
Nanterre La Défense

## **Croisements - Diversités**

Lundi 31 mai et mardi 1er juin 2010  
Salle des conférences du bâtiment B



**Colloque organisé dans le cadre du  
Pôle Tout-Monde - Le sens du commun  
(thématique "Migrations - Croisements")**



## DIVERSITÉS - CROISEMENTS

9h Accueil des participants

- Ouverture du colloque par M. Bernard Laks,  
Vice-Président de l'Université Paris Ouest - Nanterre - La Défense
- Introduction par Mme Danielle Leeman, Vice-Présidente déléguée,  
chargée de la politique des langues

LUNDI 31 MAI

### TRADUCTION DE LANGUE A LANGUE

Présidence : Anne Trévisé

9h30 Serge Chauvin (UFR LCE, CREA)

*La fortune du pot ou la cuisine du traducteur*

10h Anne Videau, Bernard Bortolussi (UFR LLPhi, THEMAN)

*Traduire, transposer, transmettre dans le monde gréco-romain*

PAUSE

11h Fiona Rossette (UFR LCE, CREA)

*La parataxe dans l'œuvre de Marguerite Duras : problèmes de traduction*

11h30 Marie-Christine Gomez-Géraud (UFR LLPhi, CSLF)

*La traduction biblique en vernaculaire au XVI<sup>e</sup> siècle comme fabrique de la langue*

PAUSE-DÉJEUNER

### INTERCOMPRÉHENSIONS LINGUISTIQUES ET CULTURELLES

Présidence : Sarah de Vogüé

14h Christine Pauleau (UFR LLPhi, MoDyCo)

*Le lexique du français calédonien : hétérogénéité interne, dynamique*

14h30 Jean-Jacques Briu (UFR LCE, CRPM)

*Analyse interculturelles de concepts et de termes : transferts et (in)traductions*

PAUSE

15h30 James Mc Cabe (UFR SPSE, CREA)

*"Irish mist" et "The French call" : réflexions autour des mots irlandais et français en anglais*

16h30 Anne Trévisé (UFR LCE, MoDyCo)

*La gestion contrastive des représentations métalinguistiques chez des apprenants francophones de l'anglais*

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Jean-François Balaudé (Paris Ouest, UFR LLPhi, Philosophie)

Corinne Alexandre-Garner (Paris Ouest, UFR SSA)

Rémi Camus (INALCO, Russe)

Wilfrid Rotgé (Paris Ouest, UFR LCE, EAA)

Annie Montaud (INALCO, Hindi)

## DIVERSITÉS - CROISEMENTS

MARDI 1<sup>ER</sup> JUIN

### ALTÉRITÉS AU SEIN DES LANGUES

Présidence : Gérard Petit

9h30 Emily Eells (UFR LCE, CREA)

*Les belles rebelles : comment traduire l'anglais de Proust ?*

10h Liliane Picciola (UFR LLPhi, CSLF)

*De l'usage des citations en langue étrangère dans la littérature épistolaire du XVII<sup>e</sup> siècle*

PAUSE

11h Frédérique Sitri, Caroline Mellet, Fanny Rinck (UFR LLPhi, MoDyCo)

*Hétérogénéités énonciatives : quelques formes de modalisation autonomiques d'emprunt dans des genres de discours distincts*

11h 30 Sarah De Vogüé (UFR LLPhi, SdL)

*Dérivation, flexion, prédication, subordination : des systèmes incomplets et hétérogènes*

PAUSE-DÉJEUNER

### FABRIQUES DES LANGUES

Présidence : Liliane Picciola

14h Annie Bertin, Sabine Lehmann (UFR LLPhi, MoDyCo)

*Réécriture, changement et variation dans la langue médiévale*

14h 30 Mathieu de La Gorce (UFR LLPhi, CSLF)

*Usages polémiques de la création verbale à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle : fête de l'invention ou condamnation satirique de la mobilité du langage ?*

PAUSE

15h30 Françoise Gadet (UFR LLPhi, MoDyCo)

*Langues en contact : le français et l'anglais et les langues de l'immigration*

16h Gérard Petit (UFR LLPhi, SdL)

*La standardisation terminologique : du rêve adamique au babélisme des langues*

16h30 TABLE RONDE – RÉACTIONS DES MEMBRES  
DU COMITÉ SCIENTIFIQUE ET DISCUSSION GÉNÉRALE

– COCKTAIL DE CLÔTURE